

УДК (811.161.3+811.111):398.91

Иванов Е.Е., Петрушевская Ю.А.

РАЗЛИЧИЯ В СЕМАНТИКЕ И СТРУКТУРЕ БЕЛОРУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

В рамках синхронного сравнения языков во всех случаях в центре внимания оказываются отношения сходства и различия сравниваемых языков. Однако в каждом конкретном случае различны объемы дифференциальных признаков сопоставляемых языков, значимость сходств и различий.

Контрастивная лингвистика, так же как и типология, характерология и лингвистическая теория перевода, использует метод типологического синхронного сравнения. Однако в отличие от них контрастивная лингвистика имеет дело с парным сопоставлением на всех уровнях языков вне зависимости от типологической и генетической принадлежности сопоставляемых языков и сосредоточивается только на их различиях.

Основная цель сравнения при контрастивном исследовании паремий заключается в выявлении наиболее существенных расхождений (контрастов) языковых единиц в целом и на их отдельных уровнях (структурном, семантическом и др.), квалификации и систематизации этих расхождений.

Различия паремий белорусского и английских языков на лексическом и на грамматическом уровнях сводятся к следующему.

1. Различия в фонетико-фонологическом составе соотносительных компонентов могут быть:

а) общими для двух языков или заимствованными из другого языка, ср.: *Не ўсё тое золата, што блішчыць* – *All is not gold that glitters*; *Грошы не пахнуць* – *Money has no smell*; *Сэрца не камень* – *The heart is not a stone*; *Які бацька, такі і сын* – *Like father like son*;

б) различными в обоих языках, ср.: *Апетыт прыходзіць у час яды* – *Appetite comes with eating*; *Баязліваму і корч мядзведзь* – *To be afraid of one's shadow*; *Груган гругану (Крумкач крумкачу) вачэй не выдзеўбе* – *Dog doesn't eat dog* и т. п.

2. Различия в лексическом (компонентном) составе проявляются:

а) от только одного соотносительного компонента до всех, кроме одного, ср.: *Малы жук, ды вялікі зук* – *Little strokes fell great oaks*; *Як пасцелеш, так пасніш* – *As you make your bed, so you must lie in it* и т. д.;

б) в наличии лексической вставки или, наоборот, лакуны (как полнозначных, так и служебных слов) в одной из соотносительных по своему компонентному составу паремий, ср.: *Лету мець сініцу ў руцэ, чым жураўля ў руках* – *A bird to the hand is worth two in the bush* и т. д.

3. Различия в грамматических значениях и/или формах соотносительных компонентов могут быть:

а) на морфемном уровне (в том числе и супплетивные формы), ср.: *Апёкшыся на малацэ, на ваду дзьмееш (дзьмухаеш)* (где *дзьмееш* и *дзьмухаеш* во 2-ом лице ед. ч.) – *The scalded fears cold waters* (где *fears* в 3-ем лице ед. ч.); *Лету сініца ў руцэ, чым журавель у небе* (где *ў руцэ* в П. п.) – *A bird to the hand is worth two in the bush* (где *to the hand* в Д. п.); *Знешнасць падманліва* (где *знешнасць* в ед. ч.) – *Appearances are deceptive* (где *appearances* во мн. ч.);

б) на лексико-грамматическом (частеречном) уровне, ср.: *Money has no smell* (где *no smell* сущ.) – *Грошы не пахнуць* (где *пахнуць* глагол).

4. **Различия в типах синтаксической связи соотносительных компонентов**, ср.: *Маўчанне – золата – Speech is golden, silence is golden*; *Чужое бачыць пад лесам, свайго не бачыць і пад носам – We see a mote in our brother's eye and don't see a beam in our own*.

Различия паремиологических единиц белорусского и английского языков на семантическом уровне проявляются:

а) в прямой или переносной мотивировке (как значения соотносительных компонентов, так и общего значения), ср.: *Леней смерць слаўная, чым жыццё пазорнае* (прямое значение) – *Better die standing than live kneeling* (переносное значение); *Дурні самі нараджаюцца* (прямое значение) – *Fools grow without watering* (переносное значение); *Сустрэкаюць на адзенню* (прямое значение) – *Good clothes open all doors* (переносное значение) и т. п.

б) в прототипах образной семантики (как значения соотносительных компонентов, так и общего значения), ср.: *Сарока сароку бачыць здалёку – Thief sees a thief*; *Леней быць на вёсцы першым, чым у горадзе апошнім – Better to reign in hell than serve in heaven* и т. п.

в) в степени и характере обобщения действительности (как значения соотносительных компонентов, так и общего значения), ср.: *Чужая адзёжа не надзейна – Borrowed garments never fit well*; *Маленькі сабачка заўсёды шчання – Little things always amuse little minds* и т. п.